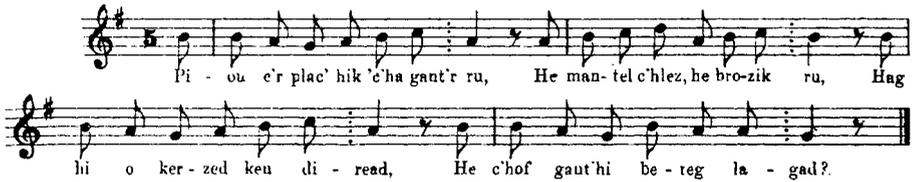


Nouel Berta

(Noël de Sainte-Berthe — Basse-Bretagne)



1
 Piou e'r plac'hik' c'h a gant 'r ru,
 He mantel c'hlaz, he brozik ru,
 Hag hi o kerzed ken diread,
 He c'hof ganthi beteg lagad ?

2
 Hag hi, etc.
 Mari Jouasin rer anezhi,
 Ha Zant Jozeb a zo ganthi,

3
 Ha Zant Jozeb a zo ganthi,
 Konduktor ar Werc'hez Mari.

4
 'N ti an den kruel p'int arriet,
 Goulenn dà lojan hi ho deus gret.

5
 — Leun e ma chambrjo, leun ma zi,
 Bemdez, deuz a dremeneri,

6
 « Bemdez, deuz a dremeneri,
 Ha na vefet ket lojet Mari. »

7
 Beza 'n efoa eur mab kloarek (1),
 Na d'he dad hen eueus laret :

8
 — Allas ! ma zad, c'hui 'zo manket,
 Na pa n'ho peus Mari lojet.

9
 — Na ma na teus truez outhi,
 Kerz war he lerc'h ha distro hi,

10
 « Kerz war he lerc'h ha distro hi,
 Hag hi laka er marchosi. »

11
 Er marchosi p'int arriet,
 Mari da Jozeb deus laret :

12
 — Jobeb, Jobeb, hastet buan,
 Deuz ar merc'hed klasket unan ;

13
 « Klasket unan deuz ar merc'hed,
 Rag ma foaniou a zo kresket. »

14
 En toul an nor p'e arriet,
 Na Jobeb hen eueus laret :

15
 — Laret deus Mari d'in donet,
 Da glask unan deuz ho merc'hed.

TRADUCTION. — 1. Quelle est la jeune fille qui s'en va le long de la rue, — (Avec) son manteau bleu, sa robe rouge, — Et qui marche si convenablement, — Son ventre jusqu'à ses yeux ? — 2. Marie (fille de) Joachim on la nomme, — Et Saint-Joseph est avec elle, — 3. Et Saint-Joseph est avec elle, — Guide de la Vierge Marie. — 4. Chez l'homme cruel quand ils sont arrivés, — Demander à loger ils ont fait. — 5. « Pleines sont mes chambres, pleine ma maison, — Tous les jours, de passants, — 6. Tous les jours de passants, — Et vous ne serez pas logée, Marie. » — 7. Il avait un fils clerc, — Lequel à son père a dit : — 8. « Hélas ! mon père, vous avez manqué, — Puisque vous n'avez pas voulu loger Marie. » — 9. « Ça, si tu as pitié d'elle, — Cours après elle et, fais-la revenir. — 10. Cours après elle et fais-la revenir. — Et mets-la dans l'écurie. » — 11. Dans l'écurie quand ils sont arrivés, — Marie à Joseph a dit : — 12. « Joseph, Joseph, hâtez-vous vite, — Des filles faites venir une ; — 13. Faites venir une des filles, — Car mes douleurs ont augmenté. » — 14. Au seuil de la porte quand il est arrivé, — Joseph a dit : — 15. « M'a dit Marie de venir — Chercher une de vos filles. » —

(1) « L'École est longtemps restée, en Bretagne, ce qu'elle était au Moyen-Age, l'annexe d'une église cathédrale ou de quelque grande abbaye. Les jeunes gens qu'on y élevait étaient tous destinés à entrer dans les ordres. On les appelait *clercs*. » (ANATOLE LE BRAZ, préface des SONIOU BREIZ-IZEL.) — Inutile de faire remarquer l'étrangeté de ce détail, où la défense de la Vierge est prise par une sorte de séminariste avant la lettre.

16
— Ma mœc'hed 'zo et da gousked ;
Ken a vo dez na zarfont ket.

17
Met Berta 'zo war an oalet,
Honnas a peo, mar keret. »

18
N'oa ket ar gir peurachuet
Nag ar Wer'hez 'zo arriet :

19
— Bertet, Bertet, goure ma mab,
Me rofo dit eur gopred mat ;

20
» Zantez er Baradoz a vi,
Da oel a vo'rok d'am hini.

21
— Penoz' c'h allenn ho sikouri
Ha me n'am eus ma izili,

22
» Ha me n'am eus na brec'h na dorn,
N'ameus met bek ma as-dorn ? »

23
N'oa het he gir peurachuet
Brec'h ha daouarn defoa Bertet ;

24
Brec'h ha douarn defoa Bertet
Koulz ha hini he c'hoarezed.

25
Na 'barz er c'hraou p'oant arriet
Bertet neuze deveus laret :

26
— Ma ve bolonte ann Aotro
Am emp eur peunadik golo !... »

27
N'oa ket he gir peurachuet
C'houec'h pilad koar 'zo allumet,

28
Ha war lec'h c'houec'h ez oa daouzek,
Rag beza oa loar ha stered,

29
Rag beza oa loar ha stered.
Da c'henel Redemptor ar bed.

30
Kreiz tre'n ijen hag eun azen,
Mesk eun dornadik bihan a foen,

31
Mesk eun dornadik a foen glaz,
Ez eo ganet ar Messiaz.

16. — « Mes filles sont allées se coucher ; — Jusqu'à ce qu'il fasse jour elles ne se lèveront pas. —
17. Excepté Berthe qui est dans l'âtre, — Celle-là vous l'aurez si voulez. » — 18. Cette parole n'était pas achevée — Que la Vierge est arrivée : — 19. « Berthe, Berthe, recueille mon fils, — Je te donnerai de bons gages ; — 20. Sainte au Paradis tu seras, — Ta fête aura lieu avant la mienne. » — 21. « Comment pourrais-je vous venir en aide, — Moi qui n'ai pas mes membres, — 22. — Moi qui n'ai bras ni main, — (Qui) n'en ai que jusqu'à l'avant-bras ? » — 23. Elle n'avait pas achevé de parler, — Que bras et mains avait Berthe, — 24. Bras et mains avait Berthe, — Aussi bien que n'importe laquelle de ses sœurs. — 25. Dans la crèche quand ils furent arrivés, — Berthe alors a dit : — 26. « Si c'était la volonté du Maître — Que nous eussions un petit bout de chandelle !... » — 27. Elle n'avait pas achevé de parler — Que six cierges de cire se sont allumés, — 28. Et après six il y en eut douze, — Car il y avait lune et étoiles, — 29. Car il y avait lune et étoiles, — Pour la naissance du Rédempteur du monde. — 30. Entre un bœuf et un âne, — Parmi une petite poignée de foin, — 31. Parmi une petite poignée de foin — Est né le Messie !

(Chanté par Maryvonne Nicole, Plouguiel, Tregor.)

Nouel Berc'het

(Noël de Sainte-Brigitte — Basse-Bretagne)

Pa oa Jo-seb ha Ma-ri oc'h — O-ber o-zro dre ar bed — ma, —
Ech e Jo-seb a di da - di, — Da glask lo-je - riz da — Va - ri —

Pa oa Joseb ha Mari oc'h
Ober o zro dre ar bed-ma,
Ech e Joseb a di da di,
Da glask lojeriz da Vari.

Pendant qu'étaient Joseph et Marie
A faire leur pèlerinage par ce monde,
Allait Joseph, de maison en maison,
Demander un logement pour Marie.

Les couplets suivants sont analogues à ceux de la chanson précédente.

(Recueilli par M. l'abbé Besco à Sainte-Tréphynne, Haute-Cornouaille.)

Ces deux Noëls sont extraits du livre de Maurice Duhamel : *Musiques Bretonnes*, à paraître prochainement chez Rouart, Lerolle et Cie.